








ဒွက် သင်္ကံမာ

Sakima's song

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Bee Htaw Monzel
-  3
-  ဘာသာ မန် mnw / English en



သင်္ကမာ မိခင်ကရောမ မိမညးတေအ် ကို ဒေအ်ညးတေအ်မွဲ
အာယုက် ပန်သွံ။ ညးတေအ် မိခင် ပုဉ်းကိုတိ သေဌ်မွဲရ။

...

Sakima lived with his parents and his four year old
sister. They lived on a rich man's land. Their grass-
thatched hut was at the end of a row of trees.



ကာလသင်္ကမာ ဂုံအာယုက် ပိသ္မာံဂုံ ညးတေအ် ဒ်ယဲတဲ မ
တံက်အာ။ သင်္ကမာဂုံ ဒ်မှိဟ် မစောန် နှုဂ်မွဲရ။

...

When Sakima was three years old, he fell sick and
lost his sight. Sakima was a talented boy.



သင်္ကမာ ကုဏ်လေပ် နာနာသ် လေပ်ဂိုဏ်းကို ကောန်ဇွန်အာ
ယုက် တံဃာတံဃာတံဃာတံဃာ။ ဥပမာ ညးတေအ် တိုန်ကောံဓ
ရီု ဟိုဂး ချပ်ကဲသွဟ် ပုဗ္ဗဲကို ကိစ္စစဇုန်ဇုန်တအ်။

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



မိမိ သင်္ကမာတအိၣ် ကုဏ်ကမုဏ် ပုၣ်သေၣ်ရၢ။ ညးတအိၣ်
အာကမုဏ် နူဂယးပပြ် တုၣ်ပုၣ်တမု ဂံၣ်ကလေၣ်စိုၣ်သုၣ်။ သ
င်္ကမာၣ် ဒးစိုၣ်လၢ် ကရောၣ် ဒေအိၣ်ညးတေအိၣ်ရၢ။

...

The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.



သင်္ကမာ ဒးစိုတ် ဒယ့်ဒွေက်။ ပုညဲမဲတုဲ မိညးတေအ် သွာန်
“ဒွက်စဏအ် အလီုမုဲ လေပ်နူလီုရော၊ သင်္ကမာ?”

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



သင်္ကမာ သျှ၊ “ဒွက်စဏအ် အဲလေပ်ကောတ်တ်ရ၊ မိ။ အဲဝံမိ
င်ကောတ် နူကို ဝံသိုပြ်အဲတဲ အဲဒယှ်ရေ။”

...

Sakima answered, “They just come, mother. I hear
them in my head and then I sing.”



သင်္ကမာ ဒယှ်ဒွေက် ကိုဒေအ်ညးတေအ်၊ ဗွဲတူင်၊ အခိုင်ကာ
လ ဒေအ်ညးတေအ် ပျံပိုင်။ ဒေအ်ညးတေအ်လေဝ် ဒးစိုတ်
ကဋ္ဌိုင်ဒွေက် သင်္ကမာကိုရ။ ဒေအ်ညးတေအ် လဝဲဇကု အတိုင်
မထပိုင်တဲ ကဋ္ဌိုင်ရ။

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



“ဒယ့်မွဲပုန် ဂံဟာ၊ သကီမာ?” ဒေအ်ညးတေအ် မလေပ် အာ
တံမိက်ညးတေအ်ရ။ သကီမာလေပ် ဒေအ်ဇကု အာတံမိ
က်ကွင်မုဂး မလေပ်ဒယ့်ကေံ မွဲအလန်တဲ မွဲအလန်ပုန်ရ။

...

“Can you sing it again and again, Sakima,” his sister
would beg him. Sakima would accept and sing it
over and over again.



ပုညဲမဲ့တင့် မိမညးတေအ်စါ စိုပ်ကောင်သင့်တဲ မဟံဟို သင့်
တံဇြိုင်ရ။ ဝံသင့်တံဇိုင် ဗိုဏအ်ဂံ ဟံတံမဲ့မဲ့ နံရောင်ဂံ သ
ကံမာ တီရ။

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



“မုဒ်ရော၊ မိ၊ အပါ? သင်္ကမာ သွာန်။ သင်္ကမာ ဂံတီကောတ် ဒ
ဒ်ရ ကောန်ဗွဲသေဌိဂ် ဗက်အာဗ်တြဲ သေဌိဂ် စိုတ်ဟံမိပ်၊ တဲ
ညးလုဉ် ဒးမိင်ညးမဲ့ဝ်။

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked.
Sakima learned that the rich man’s son was missing.
The man was very sad and lonely.



“အဲဒီယုံဒွေက် ကိုညးဂံရ၊ ညးစိုတ် ဂံမိပ်ကုင်ပုန်။” သကီမာ
 ဟိုကို မိမညးတေအ။ ဆဂး မိမညးတေအ ဟံဒိုင်တဲ။ “ညးဂံ
 လောံကွဟော်ဟံဏောဝ်၊ မှ်ဂေံ ဆ ကောန်ဇ် မတ်ကုက်ကံမံရ။
 မှ်ထေင်ဟာ ဒွက်မှ်ပ ပကိုညး ဂံမိပ်မပြ်ပုန်?”

...

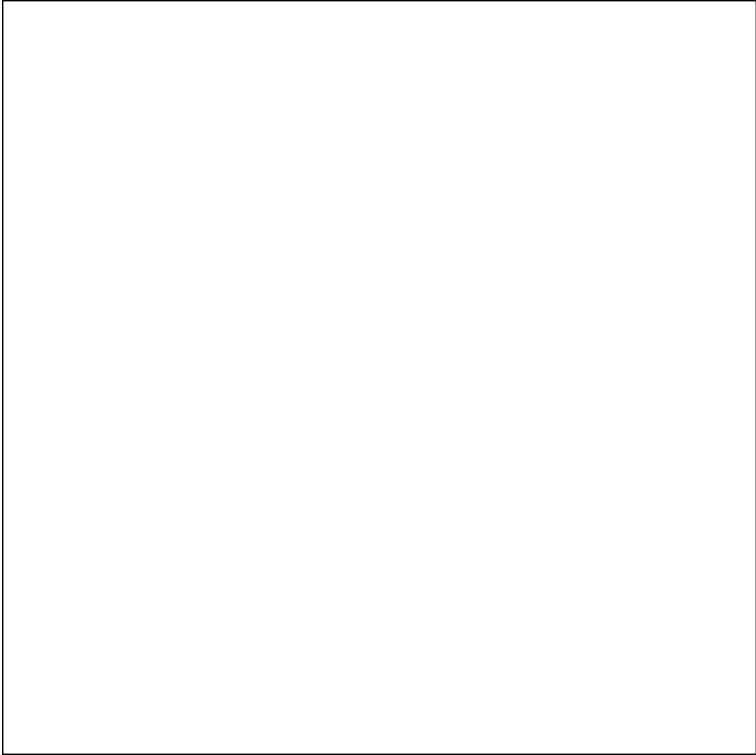
“I can sing for him. He might be happy again,”
 Sakima told his parents. But his parents dismissed
 him. “He is very rich. You are only a blind boy. Do
 you think your song will help him?”



စိုန်ဂုံလေဝ်၊ သကီမာ ဟံဒုင်ကျ၊ ဆက်အာတ်အခေါင်ပုန်။ ဒေ
အညးတေအ် ထံက်ဂလာန် ကိုညးတေအ်။ ဒေအ်ညးတေ
အ်ဟို “ဒွက်သကီမာဂုံ ပရေကိုအ် ညိုင်ဂုံဗျီပုင်ဗး။ ဟိုတ်ဂုံရ
ဒွက်ဂုံ ပရေကိုလို့ သေဌ်မာန်ကိုရ။”

...

However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, “Sakima’s songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too.”



တၢ်ဃးဂံၢ် သကီမာ ဟံၣ်ကီၢ် ဒေအံၤညးတၢ် ကော်ဏာညးတေ
အံၤ ပုၣ်ဇရေၣ် သုၣ်ဃးသေၣ်ဂံၢ်ရ။

...

The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.



ညးတေအ် ဒတ်ဒိုင် သုဝ်ဗတင်ဇုတ်မဲ့တဲ ညးတေအ် စဒယှ်
ဒွက်ညးတေအ် ဒးစိုတ်အိုတ်ဂ်ရ။ ဂံမဲ့ခဏညိ ကုဒိုပ် သေဍုဂ်
ယျတ်မံက်တိတ်ကွင် နူကု ဗတင်ဇုတ်ဂ် သာသာရ။

...

He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.



သွာကမုဇာန်တအ်လေဝ် မိင်ဒးဒွက်တဲ အေင်ဟုံမာန် ဒးဇု
 ထောအ် နူကမုဇာန်အိုတ်ရ။ သိုညးဖအိုတ်ဂံ ကဠင်ဒိုင် ဒွက်သ
 ကံမာ မစိုဟ်သပြာသာယာဂံရ။ မှ်မဲဂံ ဟုံတိုန် “ဆညးလိမ္မဲ
 လေဝ် ပက် ညိုင်သေဠို စိုတ်ဂံမိပ် ဟုံမာန်၊ ကောန်ဇာ်တပြာ်က
 မှ်ဏအ် ဂျေဟ်ထေင် ဂျေဟ်ပက် ညိုင်သေဠိုပိုယ် စိုတ်ဂံမိ
 ပ်ပုန်၊ ကွဟ်ဟာ?။

...

The workers stopped what they were doing. They
 listened to Sakima’s beautiful song. But one man
 said, “Nobody has been able to console the boss.
 Does this blind boy think he will console him?”



သင်္ကါမာ ဒယှ်ဒွေက်ညးတေအ်တဲ ညးတေအ် ဂစာန်ဂတးစံ။
ဆဂး သေဋ္ဌိဂံ ဒြပ်ကွင် မဲမပပြာ်တဲ ဟို “ပဂုန်တဲ ဒယှ်မွဲတဲ
ပုန်။”

...

Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, “Please sing again.”



ပုညဲအခိုင်ဂ် မှိုဟ်စါ ဓလိုင်ယိုက်နင် မှိုဟ်မွဲရ။ မှိုဟ်စါဂ် ဂံ့ဆီ
ကေတ် ကောန်သေဍုင် ဒးဒိုင်တက်တဲ ကုဟ်လဝ် သကဲဂိုင်။

...

At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.



သေဌိၵ် ၵံကလေင်ဆီၵ် ကောန်ဗျဲၵေပုၵ်တဲၵ် ညးမိပ်စိုတ် ဗွဲမ
 လောန်ရ။ ညးကိုလာပ် ကုသကံမာ ဟိုတ်နူကို ပကို ညံင်ညးစို
 တံၵံမိပ်သဳင်။ ညးကော်ဏာ ကောန်ညး ကို သကံမာ ဇရေင်
 ရှင်ဂဉဲတဲၵ် လိုကို မတ်သကံမာတဲၵ် သကံမာ မတ်ကလေင်ညာ
 တံအာပုန်ရ။

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

ဒွက် သင်္ကီမာ

Sakima's song

 Ursula Nafula

 Peris Wachuka

 Bee Htaw Monzel (mnw)

